

EAJRS Conference 2012

# フォン・ブランデンシュタイン家所蔵シーボルト関係文書研究の現状と課題

宮坂 正英（長崎純心大学）

# フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト

## Philipp Franz von Siebold, 1796-1866

- ヴュルツブルク生まれ
- 1815年 ヴュルツブルク大学医学部入学
- 1820年同大卒業
- 1822年 オランダ領東インド陸軍軍医少佐
- 1823年出島オランダ商館付医師
- 1830年帰国



# ヨーロッパにおけるシーボルト関係資料の 主な所在地

## 日本関係収集資料

(産業・生活関係資料)

ライデン国立民族学博物館

ミュンヘン国立民族学博物館

(自然史関係資料)

ライデン国立自然史博物館

ライデン国立植物標本館

## シーボルト関係文書

(ドイツ)

フォン・ブランデンシュタイン家

(シーボルト末裔)

ルール大学ボッフム

ベルリン国立図書館ほか

(オランダ)

国立公文書館(デン・ハーグ)

ライデン大学図書館 ほか

# シーボルト研究の問題点

## 1. 収集資料の所蔵場所と文書資料の所蔵場所が異なる



○所蔵品の来歴を知ることが難しい

○シーボルトがどのようなコンセプトのもとに収集集めたのか理解できない

## 2. もともと一つの資料が分割されて所蔵されている



○統合目録が存在しないため、関係資料の所在が掴めない

# 科研「シーボルトが紹介しようとした日本」の復元的 研究」(基盤研究B, 2008-2011)

## ■目的

1. 収集資料と文書資料の結合
2. 収集資料の体系的な調査と高画質映像撮影
3. シーボルトの博物館構想関係資料の抽出と解読
4. シーボルトの日本展示の復元

## ■主要な調査地

(ドイツ)

フォン・ブランデンシュタイン家、ミュンヘン国立民族学博物館、ルー  
ル大学ボッフム、ベルリン国立図書館

(オランダ)

ライデン国立民族学博物館、ライデン大学図書館

# 人間文化研究機構研究プロジェクト 「日本関連在外資料の調査研究」

- シーボルト父子関係資料をはじめとする前近代(19世紀)に日本で収集された資料についての基本的調査研究(平成22年~28年)
  1. 収集資料と文書資料の結合
  2. 収集資料の体系的な調査と高画質映像撮影
  3. 画像付きデジタル目録の作成と結合  
(対象)・ミュンヘン国立民族学博物館、ブランデンシュタイン家(ヘッセン州)、ルール大学ボッフム
  4. 包括的研究協力体制の確立

# ブランデンシュタイン家文書 (Burandenstein Archiv)



Burg Brandenstein(Schluechtern/Hessen)



Brandenstein Archiv

# ブランデンシュタイン家シーボルト関係資料の概要1

所蔵者 : Dr. Constantin von Brandenstein-Zeppelin

所在地 : Burg Brandenstein, Schlüchtern/Hessen

資料の規模 :

文書類 : 約8,000件～10,000件

図画類 : 約150点～200点

地図及び下書き : 約80点

写真 : 約300点

その他(器物)約100点

※フィリップ・フランツ、アレクサンダー、ハインリッヒ関係資料が混在

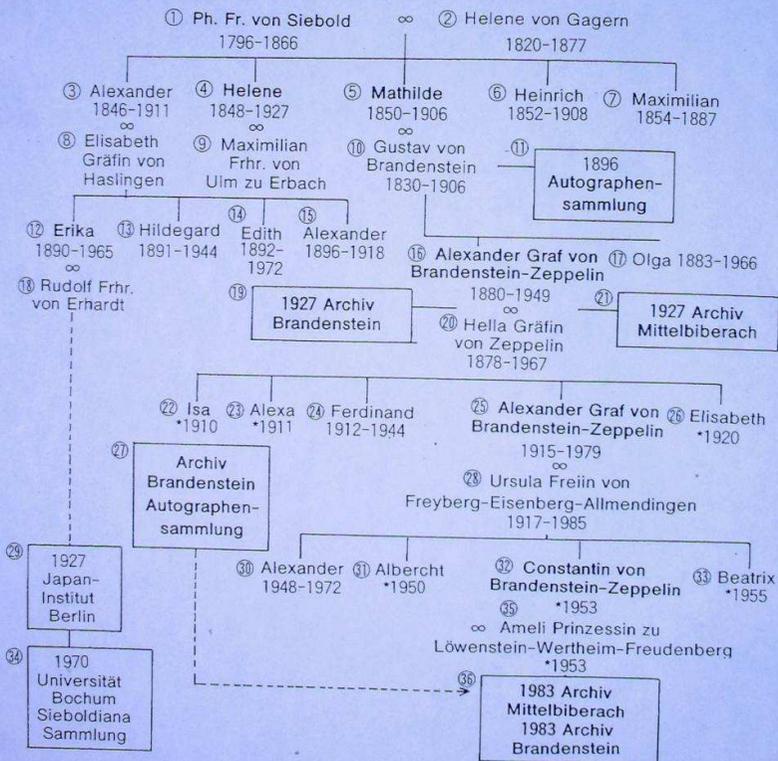
※悉皆調査が不完全なため、総数は不確定

# ブランデンシュタイン家シーボルト関係資料の概要2

- フランツ・フフィリップ・オン・シーボルト Philipp Franz von Siebold, 1796-1866 医師、日本研究家。
- アレクサンダー・フォン・シーボルト Alexander von Siebold, 1846-1911。フィリップ・フランツの長男。外交官（イギリス、オーストリア、日本）
- ハインリッヒ・フォン・シーボルト Heinrich von Siebold , 1852-1911 。フィリップ・フランツの二男。外交官（オーストリア）、日本研究家
- シーボルト一族の個人的なドキュメント

# シーボルト関係文書継承の流れ

Nachlaß Philipp Franz von Siebolds im Familienbesitz  
 Genealogie der Familien von Siebold und von Brandenstein (Auszug)  
 (Die Besitzer der beschriebenen Nachlässe sind fettgedruckt)



C.v. ブランデンシュタイン氏作成(1991年)

## ブランデンシュタイン城資料調査



Desima bey Nagasaki auf Japan  
den 12<sup>ten</sup> Novemb. 1823.

Freusthu Freund.

So bin ich denn glücklich am 12<sup>ten</sup> August auf Japan angekommen und verlebte  
in rastloser Thätigkeit im Gebiete der Natur u. Heilkunde die  
angenehmsten Tage. Das interessanteste Land der Welt zu untersuchen,  
wohin so wenige Europäer zu Zutritt gestattet, ward mir demnach  
zu Theil und dies unter Umständen, welche ich als die nur denk-  
bar günstigsten nicht genug preissen kann, unter dem Auspizien  
eines ostindischen Gouvernements. Alle Geister der Natur brühten  
mir hier in Fülle ihre Schätze dar und für Land und Volk,  
Kunde und Linguistik läßt sich in diesem so wenig noch untersuchten  
Lande unendlich viel leisten. Ich habe eine Dissertation geschrieben  
de historiae naturalis in Japonia statu ac non de augmento emola-  
mentique in decessu perscrutationum ex spectandis cui accedunt  
*Spicilegia Faunae Japonicae. Partis. 1824.* Diese Abhandlung  
habe ich an den Gouverneur geschickt mit dem Versuchen dieselbe  
dem Drucker zu übergeben. Ich habe darin 25 noch von Keinem  
Lehrer <sup>angeführt</sup> als aus Japan einheimischen Thiere beschrieben worunter  
Solycado von mir als neue Species aufgestellt. Ich fühle Sie  
sehr in Ansehung auf, um dieselbe sobald als möglich in Europa  
bekannt zu machen wo Bey man aber nicht übermüthig lassen  
mag daß ich dieselben in oben benannter Dissertation bereits schon  
beschrieben indem ich sonst mit mei nem Gouvernement ins Un-  
annehmliche hätte gerathen könnte. Ich habe für die kurze Zeit meiner  
Aufenthalts dahin selber denn noch eine große Anzahl unbekannter  
zoologischer Gegenstände. Mit der Botanik nicht ebenfalls gut auf

1823. B. C.

書簡シーボルト宛友人宛1823年11月12日(出島発)

Ich wieder im nächsten Jahre mancher interessanter Berichte mittheilen. Ich bin  
nun beschäftigt mit Anlage eines botanischen Gartens auf einer  
kleinen Insel, welche bey unserer großen Eingekerkeltheit, desto  
vorthuflischer liegt wird. Wöchentlich habe ich <sup>in holländischer Sprache</sup> Vorlesungen  
über Natur u. Heilkunde, welche von dem ausgezeichneten  
japanischen Volk und Volkern (insbesonders besucht sind). Ihre  
Tätigkeiten unterstützen meine Naturforschungen sehr, namentlich  
Protasch wo für die ersten ergründeten sind, und vorzüglich  
in linguistischer Hinsicht, da einige von meinen Schülern sehr gut  
holländisch sprechen und mich gründlich japanisch und selbst etwas  
chinesisch lehren, welches bey Benennung der Pflanzen sehr nöthig ist  
da sie von dem meisten officinellen auch alle mal die chinesische Be-  
nennung angeben. Ueber linguist. Land und Volkthümern  
vertraue ich, daß Sie sich mit Ihren Herrn Collegen von Schlegel  
besprechen und mir dann wo möglich in duplo ad tripla einen  
Plan der Bearbeitung dieser Gegenstände überschieken ich kann  
in dieser Fächer nur so mehr thun da ich wenigsten 6 Jahr  
hin bleibe und es der Wille des ostindischen Governaments ist, daß  
ich wenigsten zweymal die Hofreise nach Jedo mache.

Meine Literatur hinter ist ziemlich vollständig ich habe Raampfer  
Fruaburg, Fitzinger, Gotozonia, Krasnowski, Plaagdorf La Proux  
Bouhaug, (Charboviz vorwärts ich) Sollte noch für die Literatur etwas  
interessant vor hande liegen, so bitte ich mich davon in Kenntniß zu  
setzen, und wo möglich in originali oder Excerptis zu überreichen.  
Ich ersuche einen Zeichner aus Europa (owen ich d'Alton nicht erwünschte  
Künstler; wie Kanalen das interessanteste Werk das nur besteht liefern)  
auf Keinem Falle sollte ich Japan eher bei ich ein Museum  
japonicum gesammelt und mit allen zoologischen zoologischen  
Abbildungen aus gearbeitet und alles zu einer flora japonica

gesammelt habe. Der Drang meiner Geschäfte und die Länge der Zeit laßt  
mich unmöglich aus Fährlichen fern und Sie, Ihre liebe Gemahlin und  
Kinder unermüdet mit sich Thun aus dem fersten Asia ein Leben  
wohl zu mich und meine für. Hat die gesammten Wissenschaften  
interessante Augenblicke an sich abholt anempfehlen. Schreiben  
Sie mir recht oft und recht bald

Yours hochachtungsvoll  
Johann von Siebold

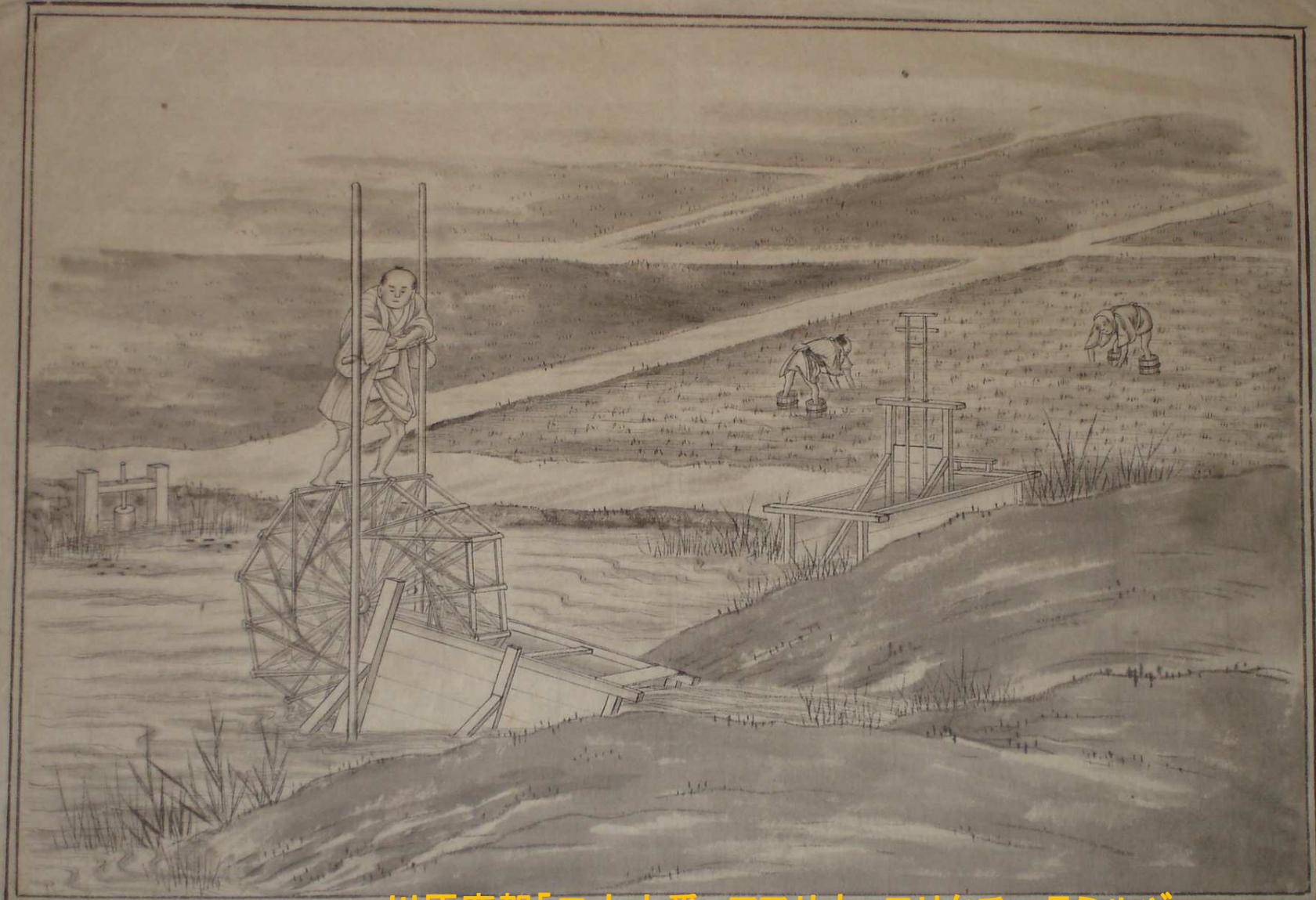
Was mir vor immer überreden ad usum Sie an der Herrn Anker van  
Hoboken zu Rotterdam. Meine Adresse ist. Prof Chimurgie  
Major, Argand Naturforscher bey der niederländischen Gesandtschaft  
auf Japan.

Die in Anlage befindliche Tabakdose nehme Sie als einen Beweis  
meiner wahren Freundschaft mit. Sollten Sie etwas von Japan  
wünschen, so dürfen Sie ganz auf mich bauen. Allen Herrn  
Professoren will ich mich empfehlen haben. Schreiben Sie an  
mehrere Gelehrten von Europa, um auch die Literatur bey  
Zusammengekommen, wenn ich wünschte etwas vollendetes  
zu liefern.



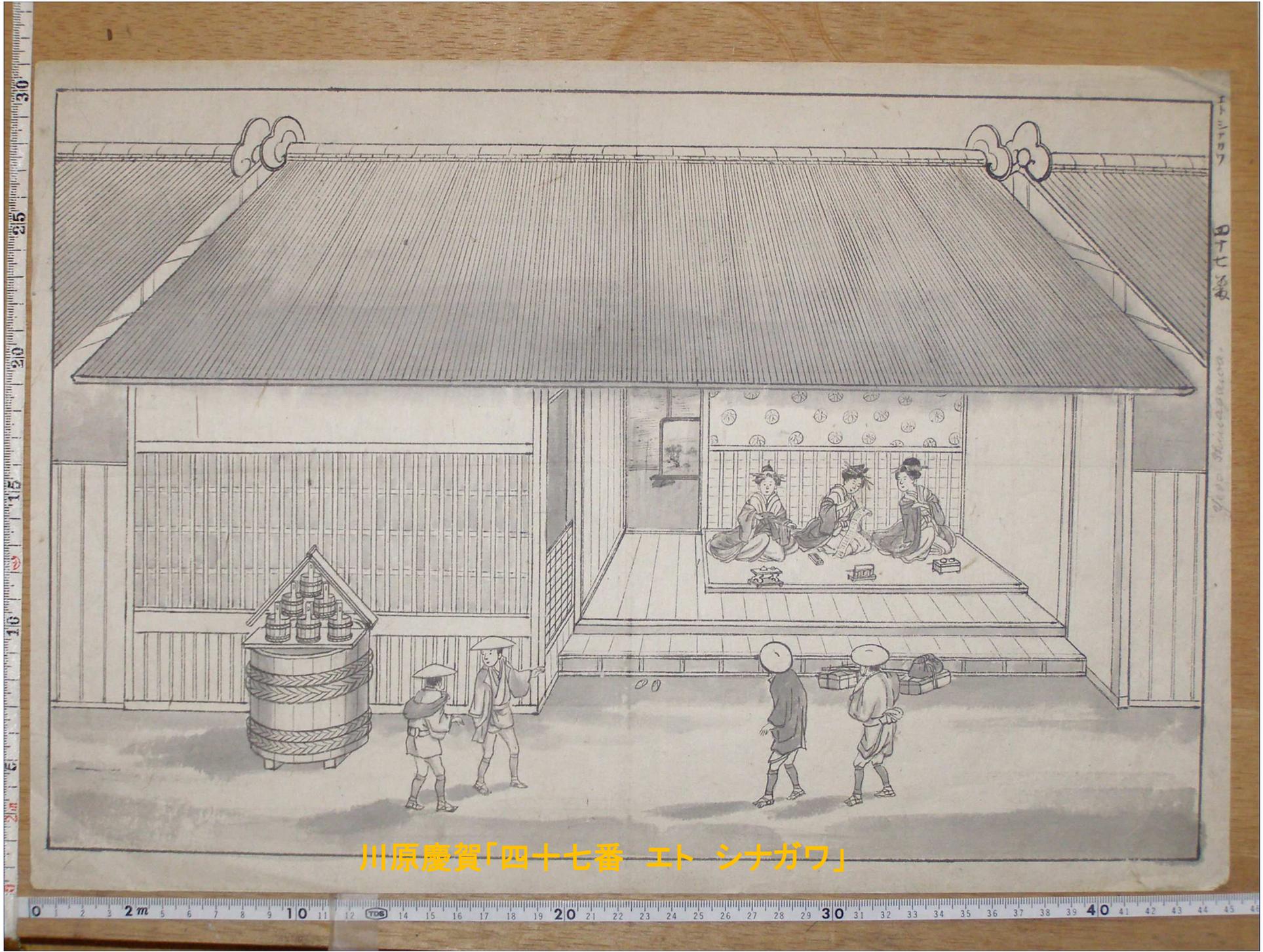
ヨシワラフジ 四十一番

川原慶賀筆「ヨシワラフジ 四十一番」



二十六番  
ヲサカモリクチニテミルツ

川原慶賀「二十六番 ヲサカモリクチニテミルツ」



エトシナガワ

四十七番

川原慶賀

川原慶賀「四十七番 エト シナガワ」



川原慶賀「イネ肖像画」

ソノキサママタオイ子カアイノコトモノ  
 シボルド  
 一ツタクシツ七月七日ホラシタノ三十日イカクツ  
 ヲロレタ  
 一ツ子ニツレスコレヤマイテタル  
 一タタイマタイブシイトスコヤカ  
 一ニチニチツタクシカオマエマタオイ子モツト  
 レバイノイス  
 一ナントキツオマエヲマタオイ子モツトアイスル  
 モノヲニルナ  
 一ワタクシカ一人ホラシタマタオウルツマタツ  
 八マタリヨウリ人五人コマイヘヤマスニム  
 一ワタクシカ、サンイマタイキテタルワレマツト  
 ニタス。ハルノトキワタクシクニニクニ三月  
 カノトコロモツテタル  
 一コノタモアナタニマタオイ子ニメツラレモツテ  
 オクリス、ム。  
 一ツツクシチコキンノトキラ一ボシ  
 一キンノサンコレヨエロカニニボシ  
 一オロノカキ一ボシ一ハリバコスイイト一ヌイバリ  
 一ライ子ニイロイロヨキモノツオマエニオモエタル  
 一オマエニオイ子ニマンマンマクヲヤル  
 子ニツレツイキテラロツアナタヲイナル  
 一ライ子ニツレニテガニヤレ  
 一ツレノテレニナレイギスル



シーボルト発タキ、イネ母子宛て書簡 1830年

F306e

元 二〇一〇年 不孝去 出 彦

福  
星  
高  
昭

内信煩 駕帶 日本詢交于

賢妻ノキ 吾兒才イ子 収入 開 辨

藥先生 四字 拜托

後 上 馬 太 一 様 白 紙 書 付 書 付

VIII, 2

日本樂譜

Japansche

MELODIEN

gesammelt von

Jonkheer Ph. F. von Siebold

WIEN

1874

于時一千八百七十四年

ヨシボルト著

Aufg. u. Druck der k. k. Hof- u. Staatsdruckerei.

シーボルト作曲「日本樂譜」ウイーン、1874年

シーボルト作曲「日本序曲自筆譜」

*Esau Japansche Ouverture.*  
*(Solo Violin)*

*Allegretto.*

The first system of the manuscript consists of five staves of handwritten musical notation. The notation is written in a cursive, historical style, featuring various note values, rests, and bar lines. The paper shows signs of age, including some staining and wear at the edges.

The second system of the manuscript consists of five staves of handwritten musical notation, continuing the piece from the first system. The notation remains consistent in style and includes various musical symbols.

The third system of the manuscript consists of five staves of handwritten musical notation. This system includes a large, ornate clef or key signature symbol at the beginning, and the notation continues across the staves.

The fourth system of the manuscript consists of five staves of handwritten musical notation. This system includes a large, ornate clef or key signature symbol at the beginning, and the notation continues across the staves.

*Solo auf dem Sitar hi aus Sitthal Abende gespielt*

*Quang Japansche by Yoshizumi*

*Fineza del japon hoka hoka hokoro*

The fifth system of the manuscript consists of five staves of handwritten musical notation. The notation is written in a cursive, historical style, featuring various note values, rests, and bar lines.

The sixth system of the manuscript consists of five staves of handwritten musical notation. The notation is written in a cursive, historical style, featuring various note values, rests, and bar lines.

# ミュンヘン国立民族学博物館



# ミュンヘン国立民族学博物館



平戸牧之図



収蔵庫内部



シーボルトコレクション



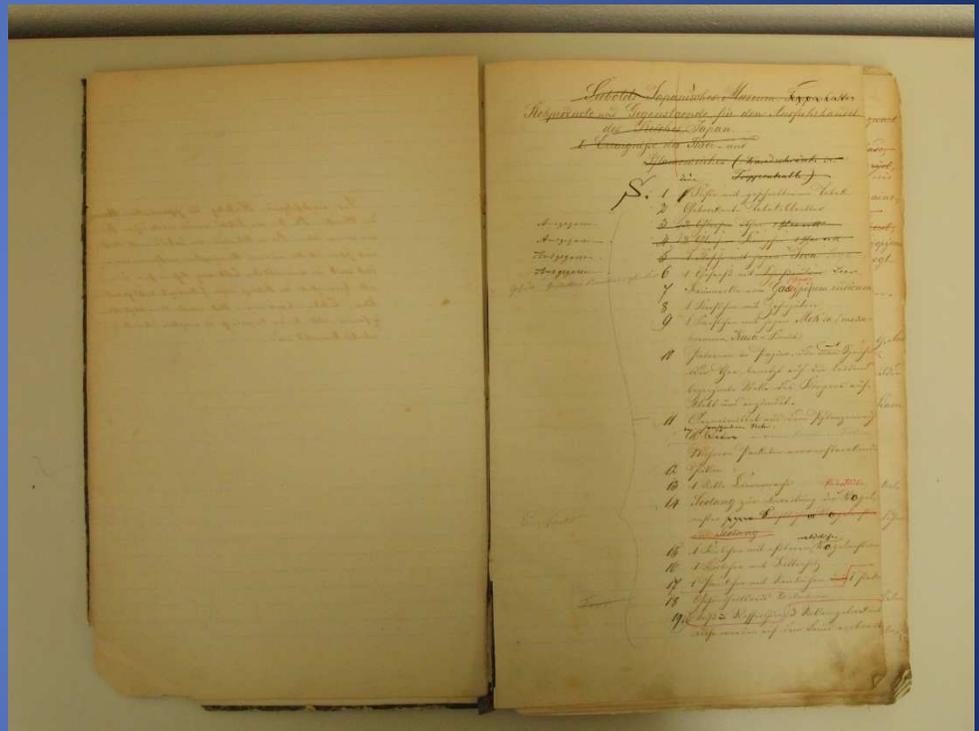
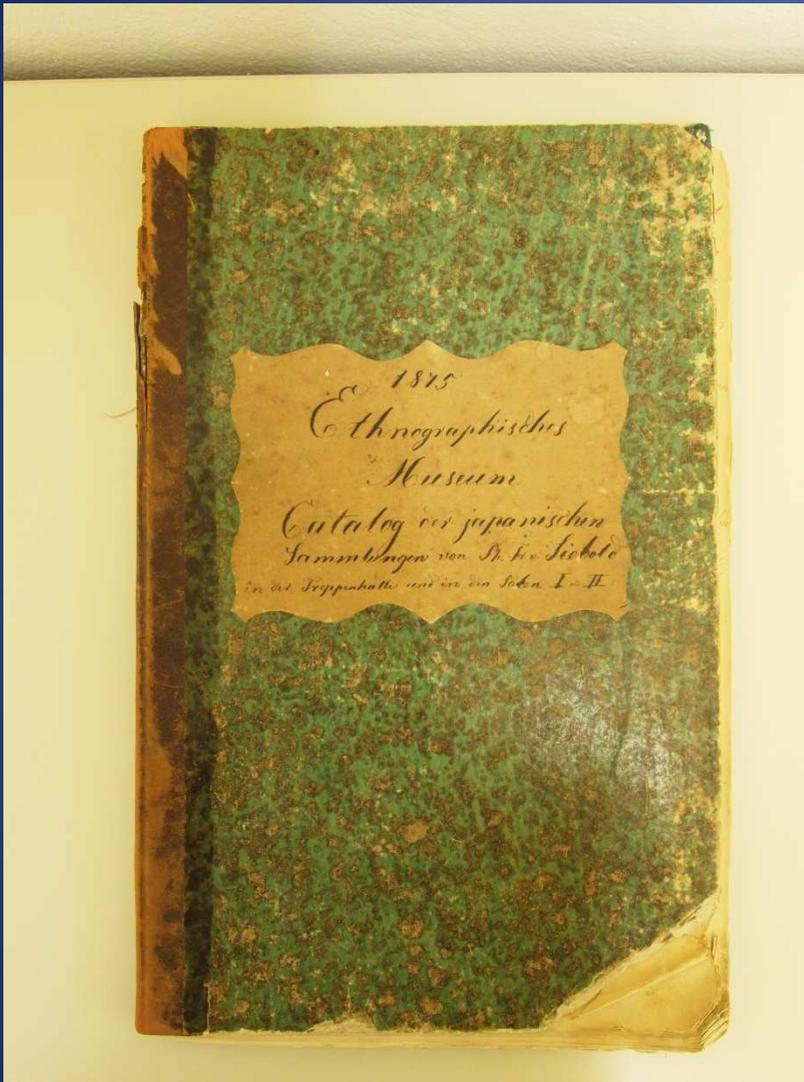
鳴滝の住宅模型



ミュンヘン民博漆器収蔵庫の作業風景



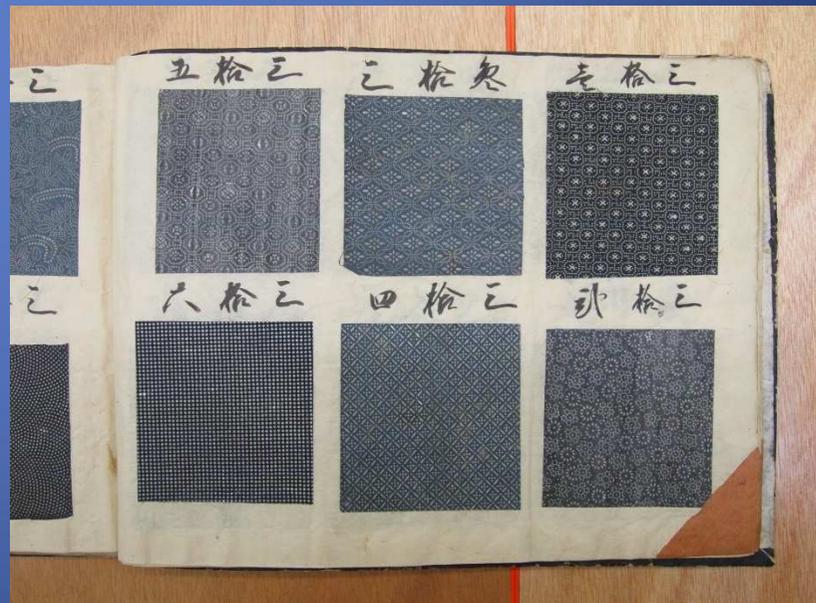
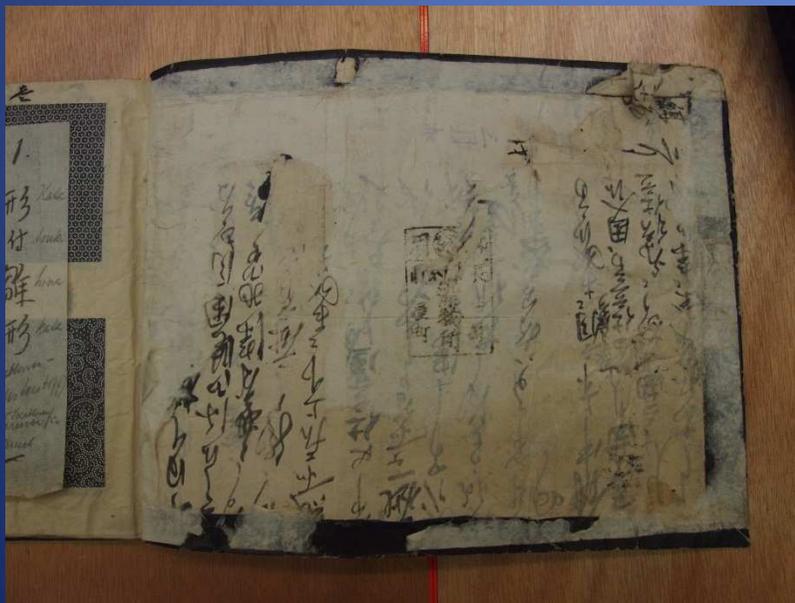
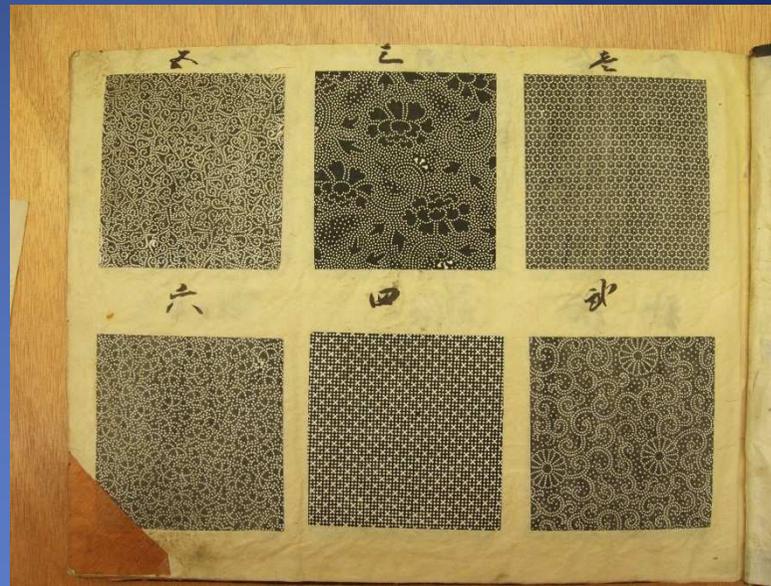
ミュンヘン民博漆器収蔵品



A. フォン・シーボルト作成「コレクション目録」1864年



シーボルト・コレクション S.1-S.2 煙草



「形付雛形」、長崎紺屋町



魚尽くし文様の漆小箱、筆立て



金属加工見本(象嵌)



麦わら細工小物入れ(城崎)



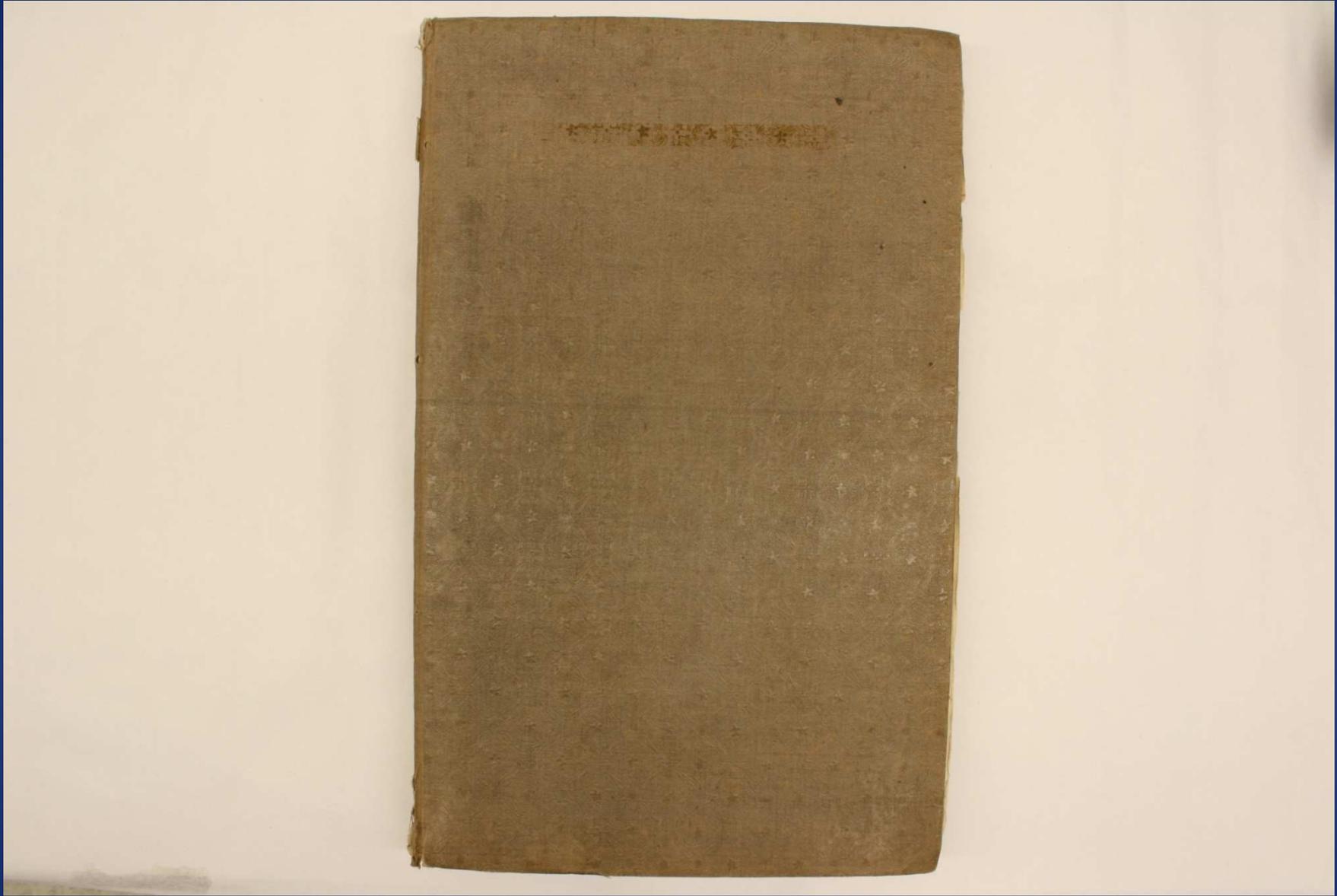


# ルール大学ボツフム

シーボルト関係文書 (Sieboldiana)



ボツム大学所蔵シーボルト関係文書



シーボルト自筆調査資料集(ルール大ボツフム蔵)

Jahr	Anzahl aller Häuser	Eigene Häuser	Miet- Häuser + Kuchmähler	Häuser der Außenhalb der Stadt	In der Stadt	Anzahl gelde Dinge	Anzahl aller Einwohner	Anzahl der Einwohner		Anzahl der Geborne	Anzahl der Gestorbene	Anmerkungen	
								mannliche	weibliche				
1820	11,502	1081	9020	301	61	29	0	29,692	14,391	15,301	790	713	11 Häuser mehr als im vorigen Jahre.
1821	11,442	2095	8940	303	65	29	0	29,561	14,388	15,223	742	877	131 Häuser weniger
1822	11,491	2108	8983	297	64	29	10	29,667	14,325	15,342	795	658	106 Häuser mehr
1823	11,521	2123	9007	285	67	29	10	29,709	14,358	15,351	840	716	22 Häuser mehr
1824	11,501	2128	8982	285	67	29	10	29,714	14,346	15,368	763	675	5 Häuser mehr
1825	11,468	2156	8941	267	65	28	10	29,141	14,041	15,100	632	1193	270 Häuser weniger In diesem Jahre wurden die Häuser der die Häuser
1826	11,451	2149	8944	255	64	28	11	29,127	14,027	15,100	759	729	14 weniger
1827	11,502	2165	8981	254	65	28	11	29,326	14,144	15,202	762	549	219 Häuser mehr als im vorigen

Zu bemerken ist, daß dies die Einwohner, welche unter den Bürger meisters (in dem Districte der Stadt [hatsi] von dem Vorkommern [ottoxa] aufgezählt worden sind, hierunter begriffen sind - die Bürger meisters, und die Predicanten und Kramler und alle welche zwey Jahre lang als diese irgend eines Landes festen besohant, sind, davon aus geschlossen. Die Eigenthümer der mit \* bezeichneten Häuser bekommen eine jährliche Schadloshaltung für den eingetragenen chinesischen Handel zu §12: (Teil) genannt Kasjoo ware, die mit ~~§~~ §3: (Teil) genannt Kamato gix und mit 0 bezeichneten Häuser auf solche, die nach der Einschränkung des chinesischen Stadthandels nicht aufgezählt wurden, der halben natürlichen waren nichts. — Die Aufgab selbst ist gebau aus den Logentoren der Stadt von Hagerati genannt. —

シーボルト筆 長崎人口調査資料(1820-1827年)

From the

Das Stadchen Simonoschi.

Jahr	Anzahl der Häuser	Einwohner		Geborne	Gestorbene
		gesammelte	weibliche		
1826	1890	5140	2800	2340	

Bevölkerung des Städt. Oosaka.

Jahr	Anzahl der Einwohner	Bürger			Mönche	aus der Klasse Joku		Gestorbene	
		Gesamtheit	Männlich	Weiblich		Gesamtheit	Männlich		
1821	382924	378376	201379	176997	835	4713	2356	2377	17234
1822	397684		200937	175234	828	4635	2513	2522	15408
1823	385351		202243	173875	810	4625	2295	2530	14764
1824	385388		202063	173702	815	4810	2366	2444	16000
1825	382811		201286	173852	790	4883	2102	2481	12387
1826	385298		202233	177295	815	4947	2218	2529	—

\* man sehe Art. Volkszählung.  
 • • • Ein geboren aus ganz aus der Matrikel der aus den Klassen der sechs Klassen  
 • saku als: Tobika, Sen nitsi, Kobasi, mameda, Tassisara  
 und Hamahaka.

人口調査資料(下関、大坂)

## シーボルト関係文書研究の課題

- 文書の画像付きデジタル・データベースの構築
- 各所蔵先のデジタル・データベースの連携と公開
- シーボルト・コレクションに関するデータベースとの連携
- 原資料の保存と活用